

**ЯВЛЕНИЕ ПАРАЛЛЕЛИЗМА КАК СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА В
КЛАССИЧЕСКОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ
ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО КАНОНИЧЕСКОГО ТРАКТАТА «ЛЕ-ЦЗЫ»
Исакова И. Email: Isakova634@scientifictext.ru**

*Исакова Ивана – магистрант,
кафедра китайского языка,
Московский городской университет, г. Москва*

Аннотация: данная статья посвящена изучению параллелизма как стилистического приема в языке вэньянь на основе древнекитайского канонического трактата «Ле-цзы». Параллелизм является одним из самых распространенных стилистических приемов классического китайского языка. Значимость изучения данного приема обуславливается тем, что параллелизм пронизывает все уровни письменного китайского языка вэньянь и употребляется на уровне лексемы, словосочетания, предложения, сверхфразового единства, а также на уровне текста. Изучение явления параллелизма позволит глубже понимать смысл текстов на вэньяне, а также упростит их чтение.

Ключевые слова: китайский язык, вэньянь, параллелизм, стилистический прием, изолирующий язык.

**PARALLELISM AS A STYLISTIC DEVICE IN WENYAN BASED ON THE EARLY
PHILOSOPHICAL TEXT «LIE ZI»
Isakova I.**

*Isakova Ivana – master's program Student
THE CHINESE LANGUAGE DEPARTMENT,
MOSCOW CITY UNIFERSITY, MOSCOW*

Abstract: this article describes parallelism as a stylistic device in wenyang based on the early philosophical text «Lie zi». Parallelism is one of the most popular stylistic device in the classical Chinese language, moreover it applicable to all major levels of linguistics in wenyang: it appears in the level of lexeme, the level of combination of words, the level of sentences, the level of supra-phrasal unit and the level of text. The understanding of this stylistic device is necessary because by knowing parallelism it will not only be easier to understand the classical Chinese texts in wenyang, but it also will make it easier for the reader to concentrate on the main message of the text.

Keywords: the Chinese language, wenyang, stylistic devices, isolating language.

УДК 811.581

Классический китайский литературный язык вэньянь до сих пор остается загадкой. Несмотря на множество исследований в силу грамматических особенностей изолирующего языка вэньянь продолжает быть трудным для понимания большинства изучающих китайский язык. Однако, не поняв и не осмыслив суть классического китайского языка, изучение не только современного китайского языка, но и культуры Китая в целом невозможно.

Данная статья посвящена одному из самых распространенных стилистических приемов классического китайского языка вэньянь, насчитывающему многовековую историю – явлению параллелизма. Параллелизм в канонических произведениях на древнекитайском языке используется как одно из основных средств организации всего текста [2, с. 166].

Параллелизм пронизывает все уровни китайского языка: уровень лексемы, уровень словосочетания, уровень сверхфразового единства (два и более семантически связанных в единый блок предложения) и уровень текста.

Прежде всего следует дать определение параллелизму. Параллелизм – это стилистический прием, который заключается в наличии одинаковой или схожей структуры у двух следующих друг за другом предложений или фрагментов текста.

Целью употребления параллелизма является усиление автором эмоциональности высказывания для более яркого отражения своего видения описываемой ситуации. Кроме того, с помощью употребления данного стилистического приема достигается эффект гармоничности звучания предложений на китайском языке.

Чаще всего параллелизм достигается следующим образом: второе предложение полностью повторяет синтаксическую структуру предыдущего с заменой ключевых лексем их синонимами или антонимами, например:

子道与吾同, 而功与吾异 - Ваш путь был схож с нашим, но результат оказался разным.

В приведенном примере параллельные лексемы подчеркнуты. «同» и «异» также являются антонимами.

В качестве параллельных фрагментов могут выступать словосочетания, заключенные внутри одного предложения. Приведем примеры параллелизма на уровне словосочетаний:

鲁施氏有二子, 其一好学, 其一好兵 – У жителя царства Лу по фамилии Ши было два сына. Первый любил науку, второй – воинское дело.

В приведенном примере параллелизм употреблен на уровне словосочетания. При этом параллельными являются два предикатных словосочетания: «其一好学» и «其一好兵».

禄富其家, 爵荣其亲 – С жалованьем сыновей семья начала жить богато, а их чины принесли родителям всеобщую славу и почет.

В приведенном примере параллелизм употреблен на уровне словосочетания, параллельны обе части предложения, имеющие одинаковую структуру (предикативные словосочетания).

В отличие от русского языка в классическом китайском языке параллелизм может наблюдаться на лексическом уровне. Очень часто параллельные лексемы имеют следующую структуру: $L=M_1+M_2$, где M_1 и M_2 – это корневые морфемы, между которыми имеют место равноправные отношения. Эти лексемы чаще всего являются синонимами или антонимами. Приведем пример:

智鄙相攻, 强弱相凌 – Умные и глупые нападают друг на друга, сильные и слабые нарушают покой друг друга.

В приведенном примере параллельны образующие лексемы «智鄙» и «强弱», корневые морфемы «智» и «鄙», «强» и «弱» являются антонимами.

中夜, 禾生、子伯二人相与言子华之名势, 能使存者亡, 亡者存; 富者贫, 贫者富 – До глубокой ночи Хэшэн и Цзыбо говорили о славе и могуществе Цзыхуа, который может убить или подарить жизнь, озолотить или разорить по своей прихоти.

В данном примере используется зеркальный параллелизм (хиазм) со следующей структурой: $ABC=CB A$, где $存_A者_в_亡_C = 亡_C者_в_存_A$, $富_A者_в_贫_C = 贫_C者_в_富_A$. В приведенном примере лексемы «存» и «亡», «富» и «贫» являются антонимами.

Каноническое произведение «Ле-цзы» богато примерами использования параллелизма. В сравнительно небольшом фрагменте трактата (8 глава, «Рассказы о совпадениях») употребление данного стилистического приема имеет регулярный характер, что доказывает популярность использования параллелизма. Приведем примеры:

1. 凡得时者昌, 失时者亡 – Кому время благоволит, тот процветает. Кому время не благоволит, тот гибнет.

2. 先日所用, 今或弃之; 今之所弃, 后或用之 – Ранее использованное сегодня может быть отвергнуто, отвергнутое же сегодня, завтра может оказаться полезным.

3. 智苟不足, 使若博如孔丘, 术如吕尚, 焉往而不穷哉? – А если же вам не хватает мудрости, то, будь вы даже учены, как Конфуций, или храбры, как полководец Люй Шан, разве вы не будете сталкиваться с трудностями на каждом шагу?

В вышеприведенных примерах подчеркнуты лексемы, участвующие в формировании параллелизма. В примере № 3 подчеркнутые фрагменты содержат в себе не только параллелизм, но и сравнение, образованное с помощью служебного слова «如».

Разбивая высказывания на параллельные части, автор способен повысить экспрессивность изречения только при условии наличия связанных между собой по смыслу параллельных частей словосочетания, предложения или текста, в противном случае использование данного стилистического приема не будет иметь смысла. В большинстве случаев при употреблении параллелизма используются служебные лексемы с целью повтора синтаксической структуры предложения. Повтор служебных лексем усиливает гармоничность параллельных фрагментов, помогает слушателю или читателю осмыслить содержание высказывания. Приведем соответствующие примеры:

1. 强, 先不己若者; 柔, 先出于己者 – Сильные стараются превзойти тех, кто слабее их, а слабые желают превзойти тех, кто сильнее их.

В данном примере повторяются частицы «者».

2. 柔弱生者之徒, 坚强者死之徒 – Мягкое и слабое – это жизнь, твердое и сильное – это смерть.

В данном примере повторяются служебные слова «者» и «之».

В настоящее время в качестве лучшего метода исследования синтаксического параллелизма выступает анализ предложений на уровне словосочетаний. Этот метод подробно излагается в источниках № 2 и № 4.

В завершение данной работы следует сделать вывод о значимости изучения параллелизма на уровне словосочетания. На примере предложений из древнекитайского канонического трактата «Ле-цзы» была показана частота употребления данного приема в письменном языке вэньянь. Как было сказано в начале

настоящей работы, параллелизм в письменном китайском языке вэньянь использовался как один из главных способов организации текста, следовательно, его изучение необходимо для лучшего понимания содержания различных сочинений и работ на классическом китайском литературном языке.

Список литературы / References

1. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-Трейд. Лада, 2005. 576 с.
2. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник. М.: Восточная книга, 2016. 320 с.
3. 曾传辉 冲虚至得真经注译. – 北京: 中国社会科学出版社, 1996. 245 页
4. 邵敬敏 现代汉语通论. 汉语台北: 上海教育出版社, 2007. 335 页
5. 陈正治 陈正治修辞学. 学 5 台北: 台湾五南图书出版股份有限公司, 2015. 388 页